

PREKIŲ IR (AR) PASLAUGŲ

R

FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS AND/OR SERVICES No

202-__-__, _____

___/___/2025, _____

SPECIALIOJI DALIS

SPECIAL PART

1. SUTARTIES ŠALYS

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	UAB „LTG Kompetencijų centras“	1.1. Buyer	1.1.1. Name	UAB „LTG Kompetencijų centras“, legal entity number 307037118
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	307037118		1.1.2. Legal entity code	307037118
	1.1.3. PVM mokėtojo kodas	LT100017453315		1.1.3. VAT ID	LT100017453315
	1.1.4. Reg. adresas	Pelesos g. 10-102, Vilnius, LT-02111		1.1.4. Reg. address	Pelesos str. 10, Vilnius
	1.1.5. El. paštas	info@ltgkc.lt		1.1.5. Email	info@ltgkc.lt
	1.1.6. Atsiskaitomoji sąskaita, bankas	[REDACTED]		1.1.6. Current account, bank	[REDACTED]
	1.1.7. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	IT vadovas Vigantas Nikontas		1.1.7. Representative (job title, full name)	IT Manager Vigantas Nikontas
	1.1.8. Atstovavimo pagrindas	[REDACTED]		1.1.8. Grounds for representation	[REDACTED]
	1.1.9. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo	[REDACTED]		1.1.9. Person responsible for the performance of the contract	[REDACTED]
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	Netwise S.A.	1.2. Supplier	1.2.1. Name	Netwise S.A.
	1.2.2. Juridinio arba fizinio asmens kodas	Polish National Commerce Court (KRS): 0000426913		1.2.2. Legal entity code or natural person code	[REDACTED]
	1.2.3. Registracijos adresas	[REDACTED]		1.2.3. Registration address	[REDACTED]
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	PL5242646576		1.2.4. VAT ID	PL5242646576
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	[REDACTED]		1.2.5. Current account	[REDACTED]
	1.2.6. Bankas, banko kodas	[REDACTED]		1.2.6. Bank, bank code	[REDACTED]
	1.2.7. Telefonas	[REDACTED]		1.2.7. Telephone	[REDACTED]

	1.2.8. El. paštas	[REDACTED]		1.2.8. Email	[REDACTED]
	1.2.9. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Valdybos narys Wojciech Sobczak		1.2.9. Representative (job title, full name)	Board Member Wojciech Sobczak
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Juridinio asmens įstatai		1.2.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity
	1.2.11. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo	[REDACTED]		1.2.11. Person responsible for the performance of the contract	[REDACTED]
2. SUTARTIES PAGRINDINIAI DUOMENYS			2. MAIN DETAILS OF THE CONTRACT		
2.1. Sutarties pobūdis	<input checked="" type="checkbox"/> Paslaugų pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Prekių pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Paslaugų ir Prekių pirkimas–pardavimas		2.1. Nature of the Contract	<input checked="" type="checkbox"/> Purchase and sale of Services <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Goods <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Services and Goods	
2.2. Prekių ir (ar) Paslaugų apimtis	Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui Paslaugas ir (ar) tiekti Prekes, kurios detalizuojamos Sutarties Specialiosios dalies prieduose.		2.2. Volume of Goods and/or Services	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services and/or Goods detailed in the Annexes to the Special Part of the Contract.	
2.3. Terminai	2.3.1. Sutarties įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 11 mėnesių.	2.3. Terms and Deadlines	2.3.1. Entry into force of the Agreement	This Agreement shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of its signing (on the date of signing by the second Party). The Agreement shall remain in force until the obligations have been fulfilled in full 11 months.
	2.3.2. Sutarties galiojimo terminas	11 mėnesių		2.3.2. Term of the Contract	Deadline for fulfilling the obligations + 2 months
	2.3.3. Prievolių įvykdymo terminas	9 mėnesiai		2.3.3. Deadline for fulfilling the obligations	9 months
2.4. Kaina	2.4.1. Kainodara	Fiksuotos kainos	2.4. Price	2.4.1. Pricing	Fixed price
	2.4.2. Sutarties kaina	15 000 Eur Sutarties kaina be PVM		2.4.2. Price of the Contract	EUR 15 000 price of the Contract excluding VAT
	2.4.3. Prekių įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.3. Rates/price of the Goods	according to the Supplier's tender
	2.4.4. Paslaugų įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.4. Rates/price of the Services	according to the Supplier's tender
	2.4.5. Papildomos išlaidos	! Prekių ir (ar) Paslaugų kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai, įskaitant ir transporto išlaidas		2.4.5. Additional costs	The price of the Goods and/or Services shall include any other payments, charges or taxes, including transport costs

	2.4.6. Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas	Už Prekes ir (ar) Paslaugas apmokama per 30 k. d. (pagal VPĮ) po Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos. PVM sąskaita faktūra turi būti pateikta per 2 darbo dienas nuo prekių ir (ar) paslaugų perdavimo akto pasirašymo dienos.		2.4.6. Payment for Goods and/or Services	Payment for Goods and/or Services shall be made within 30 calendar days (according to the LPP) after the date of signature of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services and receipt of the invoice
2.5. Kitos sąlygos	2.5.1. Įsigijimo apimtis	Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų ir (ar) Prekių ar jų minimalaus kiekio, išskyrus kai taikoma fiksuotos kainos kainodara arba Sutarties prieduose nurodyta kitaip.	2.5. Miscellaneous	2.5.1. Purchase volume	The Buyer shall not be obliged to purchase all or a minimum quantity of the Services and/or Goods, except where fixed-rate pricing is applicable or otherwise specified in the Annexes to the Contract.
	2.5.2. Prekių ir (ar) Paslaugų užsakymas ir tiekimas / teikimas	Nurodyta Techninėje specifikacijoje Nr.1		2.5.2. Ordering and supplying/providing Goods and/or Services	Specified in Technical Specification No. 1
	2.5.3. Prekių ir (ar) Paslaugų garantinis laikotarpis	Ne trumpiau 24 mėn. arba kaip nustatyta Sutarties Bendrojoje dalyje ir (ar) prieduose		2.5.3. Warranty period for Goods and/or Services	At least 24 months or as set forth in the General Part and/or Annexes to the Contract
	2.5.4. Subtiekimas	Subtiekėjų pasitelkimas ar keitimas tik iš anksto informavus Pirkėją.		2.5.4. Sub-supply	Sub-suppliers shall be engaged or replaced only after informing the Buyer.
	2.5.5. Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų šalinimo terminas	Nurodytas Techninėje specifikacijoje Nr.1		2.5.5. Deadline for rectifying defects in the Goods and/or Services	Specified in the Technical Specification No.1
	2.5.6. Delspinigiai	0,05 %		2.5.6. Default interest	0.05%
	2.5.7. Specialieji reikalavimai	Taikomi VPĮ 37 str. 9 d. / PĮ 50 str. 9 d. ir VPĮ 45 str. 2(1) d. / PĮ 58 str. 4(1) d. reikalavimai		2.5.7. Special requirements	Requirements of Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP and Article 45(2)(1) of the LPP / Article 58(4)(1) of the LP shall apply
2.6. Sutarties priedai	Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas; Priedas Nr. 3 – Kainos peržiūros procedūra		2.6. Annexes to the Contract	Annex No 1 – Technical Specification; Annex No 2 – Supplier's Tender; Annex No 3 – Price Revision Procedure	
BENDROJI DALIS			GENERAL PART		
1. SUTARTIES SĄVOKOS			1. DEFINITIONS		
1.1.	Jei nenurodyta kitaip, Sutartyje (įskaitant jos Specialiąją dalį ir priedus) didžiąja raide rašomos sąvokos turi žemiau nurodomas reikšmes:		1.1.	Unless otherwise specified, capitalised terms used in the Contract (including the Special Part and the Annexes) shall have the meanings set out below:	
1.1.1.	CK – Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas;		1.1.1.	CC shall mean the Civil Code of the Republic of Lithuania;	
1.1.2.	Paslaugos – paslaugos, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;		1.1.2.	Services shall mean the services as defined in the Contract which the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;	

1.1.3.	PĮ – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymas;	1.1.3.	LP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services;
1.1.4.	Pirkėjas – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonė, nurodyta Sutarties Specialiojoje dalyje;	1.1.4.	Buyer shall mean a company of the group of companies of AB “Lietuvos geležinkeliai”, as specified in the Special Part of the Contract;
1.1.5.	Prekės – prekės, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;	1.1.5.	Goods shall mean the goods as defined in the Contract which the Supplier undertakes to supply to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;
1.1.6.	Sutartis – ši sutartis, kurią sudaro: (i) Sutarties Bendroji dalis; (ii) Sutarties Specialioji dalis; (iii) Sutarties priedai; (iv) Sutarties pakeitimai ir papildymai;	1.1.6.	Contract shall mean this Contract, consisting of: (i) the General Part of the Contract; (ii) the Special Part of the Contract; (iii) the Annexes to the Contract; and (iv) amendments and supplements to the Contract;
1.1.7.	Šalys – Tiekėjas ir Pirkėjas abu kartu, o Šalis – bet kuri iš jų;	1.1.7.	Parties shall mean the Buyer and the Seller jointly, and a Party shall mean either of them;
1.1.8.	Tiekėjas – Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytas ūkio subjektas, Sutartyje numatyta tvarka Pirkėjui tiekiantis Prekes ir (ar) teikiantis Paslaugas;	1.1.8.	Supplier shall mean the economic operator specified in the Special Part of the Contract that supplies Goods and/or Services to the Buyer in accordance with the procedure set out in the Contract;
1.1.9.	VPĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.9.	LPP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.
2. SUTARTIES DALYKAS		2. SUBJECT - MATTER OF THE CONTRACT	
2.1.	Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja tinkamai patiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas, nurodytas Sutarties Specialiosios dalies prieduose, o Pirkėjas įsipareigoja jas pirkti ir už jas sumokėti Sutartyje nurodyta tvarka ir terminais.	2.1.	The Supplier undertakes to supply the Goods and/or provide the Services specified in the Annexes to the Special Part of the Contract properly, and the Buyer undertakes to purchase and pay for them in accordance with the procedure and by the deadlines specified in the Contract.
2.2.	Pirkėjas turi teisę įsigyti Prekes ir (ar) Paslaugas pagal poreikį ir neįsipareigoja Sutarties vykdymo metu nupirkti dalies ar visos Prekių ir (ar) Paslaugų apimtį.	2.2.	The Buyer shall have the right to purchase the Goods and/or Services on an as-needed basis and shall not be obliged to purchase all or part of the volume of the Goods and/or Services during the performance of the Contract.
3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMAS		3. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT	
3.1.	Pirkėjas mokės Tiekėjui už faktiškai priimtas, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku suteiktas Prekes ir (ar) Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.	3.1.	The Buyer shall pay the Supplier for Goods and/or Services actually accepted, fully complying with the requirements set out in the Contract, of good quality and supplied/provided on time, in accordance with the procedure set out in the Contract.
3.2.	Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad dėl ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių Sutarties vykdymo metu gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (ar) Sutarties vykdymas Tiekėjui galimai tapti sudėtingesnis (pvz., Tiekėjui galimai padidės įsipareigojimų vykdymo kaštai). Sutarties įkainiai ir (ar) Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama (išskyrus Sutartyje taikomą kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūrą), nebent Šalys išimtiniais atvejais raštu susitars kitaip viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo kainos / kaštų padidėjimas ne dėl Pirkėjo priklausančių aplinkybių nesuteikia Tiekėjui teisės stabdyti Sutarties vykdymo ar atsisakyti	3.2.	The Supplier assumes all risk that circumstances beyond the control of the Buyer during the performance of the Contract may increase the Supplier's costs associated with the performance of the Contract and/or make the performance of the Contract more difficult for the Supplier (e.g., potentially increase the Supplier's costs of performing its obligations). The rates and/or the price of the Contract shall not be increased in any case (except for the price and/or rate review procedure applicable according to the Contract), unless the Parties agree otherwise in writing in exceptional cases in accordance with the procedure laid down in the public procurement legislation. An increase in the Supplier's cost/price of performing its obligations not due to circumstances depending on

	Sutarties šiuo pagrindu. Sutartyje tiksliai nenurodytos išlaidos kaip tenkančios Pirkėjui, tenka Tiekėjui.		the Buyer shall not entitle the Supplier to suspend performance of the Contract or to withdraw from the Contract on these grounds. Costs not specified in the Contract as being borne by the Buyer shall be borne by the Supplier.
3.3.	Sutartyje taikoma kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūra (Sutarties priedas Nr. 3). Sutarties kaina / įkainiai dėl mokesčių (išskyrus PVM) pasikeitimo nebus perskaičiuojami.	3.3.	The Contract shall provide for a price and/or rate review procedure (Annex No 3 to the Contract). The price/rates of the Contract will not be recalculated as a result of changes in taxes (except VAT).
3.4.	Sutarties Specialioje dalyje taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Pirkėjas gali įsigyti (neviršijant maksimalios Sutarties kainos be PVM) Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytų, bet su pirkimo objektu susijusių papildomų Prekių ir (ar) Paslaugų, tačiau tokių Prekių ir (ar) Paslaugų vertė negali būti didesnė nei 10% pradinės Sutarties vertės be PVM. Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Prekių ir (ar) Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.	3.4.	If fixed-rate pricing is applied in the Special Part of the Contract, the Buyer may purchase (up to the maximum price of the Contract excluding VAT) additional Goods and/or Services not listed in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract; however, the value of such Goods and/or Services shall not exceed 10% of the initial value of the Contract excluding VAT. In such a case, the Goods and/or Services not included in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract, shall be paid for at the prices not exceeding the prices in force at the time of ordering, as indicated at the Seller's point of sale, in its catalogue or on its website, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Seller, which shall be competitive market prices.
3.5.	Tiekėjo išrašoma sąskaita faktūra privalo atitikti valstybės nurodomą Tiekėjo PVM kodą bei teisės aktų reikalavimus. Vykdam Sutartį, visos sąskaitos faktūros su lydimaisiais dokumentais teikiamos tik elektroniniu būdu, vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis.	3.5.	The invoice issued by the Supplier must comply with the Supplier's VAT code as indicated by the state and with the legal requirements. For the purposes of the Contract, all invoices and accompanying documents shall be submitted only electronically, in accordance with the provisions of Article 22 of the LPP or Article 34 of the LP.
3.6.	Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas atliekamas Specialiojoje dalyje numatyta tvarka, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po sąskaitos faktūros gavimo per informacinę sistemą SABIS, pasiekiamoje internetinėje svetainėje SABIS, dienos per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą terminą.	3.6.	Payment for the Goods and/or Services shall be made in accordance with the procedure set out in the Special Part, by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract after the date of receipt of the invoice via the information system SABIS, available on the website SABIS, by the deadline specified in the Special Part of the Contract.
3.7.	Sąskaitos faktūros pagal šią sutartį turi būti išrašomos ne vėliau kaip einamojo mėn. paskutinę dieną.	3.7.	Invoices under this agreement must be issued no later than the last day of the current month.
4. KOKYBĖ IR GARANTIJA		4. QUALITY AND WARRANTY	
4.1.	Tiekėjas garantuoja Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę privalo atitikti visus Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus	4.1.	The Supplier warrants that the Goods and/or Services will be of good quality and that there will be no latent defects. The quality of the Goods and/or Services must comply with all the requirements set out in the conditions of the Contract and its Annexes.
4.2.	Prekių pakuotės, saugumo atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams, sukomplektavimo, ženklavimo dokumentacijos ir kiti reikalavimai Prekėms, o taip pat ir reikalavimai Paslaugų suteikimui nurodyti Techninėje specifikacijoje. Šio punkto pažeidimas gali būti Pirkėjo laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	4.2.	The packaging, loading and unloading safety, assembly, labelling documentation and other requirements for the Goods, as well as the requirements for the provision of the Services shall be set out in the Technical Specification. Breach of this clause may be considered by the Buyer as a material breach of the Contract.
4.3.	Prekių priėmimo metu ar per jų garantijos terminą nustatčius, kad daugiau kaip 3 % Prekių partijoje yra nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir / ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį. Pirkėjui šio punkto pagrindu nusprendus grąžinti Prekes, visas grąžinamas Prekes	4.3.	If more than 3% of the Goods in a batch of Goods are found to be defective at the time of acceptance or during the warranty period, the Buyer shall have the right to reject and/or return the whole (or part) of the batch of Goods and to terminate the Contract unilaterally and immediately. If the Buyer decides to return the Goods on the basis of this clause, the Supplier shall collect all

	Tiekėjas privalo paimti savo sąskaita, žmogiškaisiais ištekliais ir transportu per Pirkėjo nurodytą protingą terminą.		returned Goods at its own expense, by using its own human resources and transport within a reasonable time specified by the Buyer.
4.4.	Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms ir (ar) Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiojoje dalyje ir / ar jos prieduose. Garantinių įsipareigojimų termino pradžios momentas – Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena.	4.4.	The term of the warranty obligations for the Goods and/or Services shall be as set out in the Special Part and/or in the Annexes to the Contract. The starting point for the commencement of the warranty period shall be the date of signing of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services.
4.5.	Nustačius Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus garantinis terminas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį Tiekėjas pašalina netinkamai suteiktų Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumus.	4.5.	In the event of a deficiency/defect in the quality of the Goods and/or Services, the warranty period shall be extended for the period of time during which the Supplier has remedied the defects in the Goods and/or Services not properly supplied/provided.
4.6.	Pastebėjus Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia Tiekėjui. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus per 3 darbo dienas, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Dėl nekokybiškų Paslaugų Pirkėjas gali naudotis CK suteiktais teisių gynimo būdais.	4.6.	In the event of any deficiencies/defects in the quality of the Goods and/or Services, the Buyer may, at any time during the warranty period, make claims against the Supplier in respect of the quality of the Goods and/or Services. The Buyer shall draw up a defect report and send it to the Supplier. If the Supplier does not send the signed defect report or a reasoned refusal to acknowledge defects within three working days, the Supplier shall be deemed to have acknowledged the defects. The Buyer may exercise the remedies provided by the CC in respect of defective Services.
5. PREKIŲ TIEKIMAS IR (AR) PASLAUGŲ TEIKIMAS		5. SUPPLY OF THE GOODS AND/OR PROVISION OF THE SERVICES	
5.1.	Prekių tiekimas ir (ar) Paslaugų teikimas vykdomas Sutarties Specialiojoje dalyje numatytais sąlygomis, terminais ir reikalavimais Prekėms (pvz. gamintojo ženklavimas ir markiravimas) ir (ar) Paslaugoms. Tiekėjas patvirtina, kad turi teisę verstis Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo veikla ir įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.	5.1.	The supply of the Goods and/or the provision of the Services shall be subject to the terms, conditions and requirements for the Goods (e.g., manufacturer's marking and labelling) and/or the Services as set out in the Special Part of the Contract. The Supplier confirms that it is entitled to engage in the business of supplying the Goods and/or providing the Services and undertakes to ensure that the Contract is performed only by persons so entitled.
5.2.	Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.	5.2.	If the Buyer incurs any costs in connection with the import of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse such costs within 10 calendar days at the latest on the basis of a separately issued invoice.
5.3.	Prekių patiekimo ir (ar) Paslaugų suteikimo momentas yra perdavimo –priėmimo akto pasirašymo momentas. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo ir (ar) Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Prekės ir (ar) Paslaugos turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimo priežastys.	5.3.	The moment of delivery of the Goods and/or provision of the Services shall be the moment of signing of the handover and acceptance certificate. The handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services shall be signed by the authorised representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall sign the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services within five calendar days from the actual receipt of the Goods and/or provision of the Services, and if the Buyer discovers that the Goods and/or Services are deficient/defective or do not comply with the requirements of the Contract, the Buyer shall send the Supplier a notice of non-acceptance of the Goods and/or Services, stating reasons for non-acceptance of the Goods and/or Services.
5.4.	Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento.	5.4.	Ownership of the Goods and the risk of accidental loss shall pass to the Buyer from the moment of signing the handover and acceptance certificate of the Goods.

5.5.	Pristačius Prekes ir (ar) suteikus Paslaugas anksčiau, nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei tai iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.	5.5.	If the Goods are delivered and/or Services are provided earlier than specified in the Contract, they may only be accepted if this has been agreed in writing with the Buyer in advance.
6. ATSAKOMYBĖ		6. LIABILITY	
6.1.	Jei Tiekėjas vėluoja tiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus / defektus per Sutartyje nustatytus terminus ir (ar) pristato nekokybiškas Prekes ir (ar) suteikia nekokybiškas Paslaugas, nuo kitos kalendorinės dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai (dydis nurodytas Sutarties Specialiojoje dalyje) nuo vėluojamų patiekti ir (ar) nekokybiškų Prekių ir (ar) Paslaugų kainos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	6.1.	If the Supplier is late in delivering the Goods and/or providing the Services or in remedying their deficiencies/defects by the deadlines set out in the Contract and/or delivers substandard Goods and/or provides substandard Services, default interest (the amount of which is set out in the Special Part of the Contract) shall be calculated from the following calendar day on the price of the delayed and/or substandard Goods and/or Services, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.2.	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą sąskaitą faktūrą, neatsiskaito už visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku pristatytas bei priimtas Prekes bei tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, nuo kitos kalendorinės dienos skaičiuojami delspinigiai (dydis nurodytas Specialiojoje dalyje) nuo nesumokėtos sumos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	6.2.	If the Buyer, having received a duly issued and completed invoice, fails to pay for the Goods and Services of good quality, fully compliant with the requirements of the Contract, and duly and timely delivered/provided and accepted within the period specified in the Contract, default interest shall be charged from the next calendar day (the amount of which is set out in the Special Part) on the unpaid amount, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.3.	Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos. Ribos pasiekimas yra pagrindas vienašališkam Sutarties nutraukimui.	6.3.	The maximum penalty payable by a Party shall be set at 20% (twenty percent) of the price of the Contract, excluding VAT. This amount shall not include the value of damages and sanctions imposed by third parties. The penalty payable by a Party (if not set off) and/or the damages assessed shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of the claim. Reaching the limit shall be grounds for unilateral termination of the Contract.
6.4.	Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.	6.4.	The payment of default interest shall not relieve the Parties of their duty to perform their obligations under this Contract.
6.5.	Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.	6.5.	If the Supplier fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Contract and, as a consequence, is subject to fines or other sanctions imposed on the Buyer by the competent authorised public authorities, the Supplier undertakes to compensate the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result.
6.6.	Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.	6.6.	The Seller shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons engaged by the Seller in the course of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to the Buyer's employees, or to any third parties and/or their property.
6.7.	Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.	6.7.	The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform, or fails to perform properly, any of its obligations under the Contract until such obligations have been properly fulfilled.
7. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS		7. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT	
7.1.	Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena) ir galioja iki Sutarties Specialiojoje dalyje nurodyto termino.	7.1.	The Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party) and shall remain in force until the time set out in the Specific Part of the Contract.

7.2.	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais.	7.2.	The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract.
7.3.	Kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį be kompensacijų kitai Šaliai, jei: Pirkėjas įspėjo Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų arba jei Tiekėjas įspėjo Pirkėją 60 kalendorinių dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo datos. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Paslaugų Sutartį CK 6.721 straipsnyje nustatyta tvarka.	7.3.	Either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally without compensation to the other Party if: the Buyer has given the Supplier 30 calendar days' notice, or the Supplier has given the Buyer 60 calendar days' notice, prior to the intended date of termination. The Buyer shall have the right to terminate the Service Contract unilaterally in accordance with the procedure set out in Article 6.721 of the CC.
7.4.	Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo (pvz., pakeičiančiosios sutarties sudarymas didesne kaina), bei iki Sutarties nutraukimo priskaičiuotas netesybas.	7.4.	Termination of the Contract shall not affect the Buyer's right to claim compensation for damages resulting from non-performance of the Contract (e.g., the award of a replacement contract at a higher price), as well as for penalty accrued prior to the termination of the Contract.
7.5.	Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje, CK ar kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.	7.5.	The Contract may be terminated in other cases and according to the procedures set out in the Contract, the CC or other legal acts.
7.6.	Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimai dėl kiekio išpirkimo negalioja.	7.6.	If the Contract is terminated/declared invalid due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, sanctions against the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, manufacturer, the subject-matter of the contract (lot), or due to a threat to national security posed by the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, beneficiary, the subject-matter of the contract (lot), the Buyer's obligations to purchase the quantity shall not be valid.
7.7.	Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą Lietuvos Respublikoje įgyvendinamų sankcijų (toliau – sankcijos), kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	7.7.	The Buyer shall immediately and unilaterally terminate the Contract through the Supplier's fault or suspend the Contract for the period of imposition of sanctions (the "sanctions") in the Republic of Lithuania as defined in the Law of the Republic of Lithuania on International Sanctions (the "Law on Sanctions") and in other international legislation, legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, by giving written notice to the Supplier, provided that the Contract has entered into force prior to the imposition of these international sanctions in the Republic of Lithuania, and that the termination is not in contradiction with the legislation of the European Union or international legislation. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania.
7.8.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	7.8.	The Customer shall terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in compliance with the interests of national security, or when the recommendations of the Commission for Coordination of Protection of Objects Critical for National Security are submitted in accordance with the procedure established by the above-mentioned law, concerning the measures necessary to ensure the national security interests in relation to the protection of objects critical for national security. Such a Contract shall be considered illegal and invalid and the moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.

7.9.	Sutarties pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų. Sutartis gali būti keičiama VPĮ 89 str. / PĮ 97 str. tvarka.	7.9.	Amendments to the Contract shall be effective when drawn up in writing and signed by authorised representatives of the Parties. The Contract may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the LPP / Article 97 of the LP.
8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS		8. FINAL PROVISIONS	
8.1.	Jeigu atitinkamame Sutarties dokumente konkrečiai nenumatyta kitaip, bet kokio konflikto ar neatitikimo tarp skirtingų Sutarties dokumentų arba jų dalių atveju taikoma tokia pirmumo tvarka: (i) Sutarties Specialioji dalis; (ii) Sutarties Bendroji dalis; (iii) Sutarties priedai (nurodyti Sutarties Specialiosios dalies 2.6 punkte).	8.1.	The Supplier and/or the economic operators whose capacities it relies on and/or sub-suppliers and the Goods they supply and/or Services they provide will not pose a threat to national security and/or to the Buyer's business, including full compliance with the requirements and legal provisions applicable at the time of the Procurement.
8.2.	Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra gražinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais įkainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams.	8.2.	The Contract shall be deemed illegal and invalid if it is established that the performance of the Contract is in conflict with sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international legislation and legislation of the European Union and the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law. If the Contract is declared invalid, restitution shall be applied and, if return in kind is not possible, compensation shall be made according to the monetary value of what has been received, in accordance with the rates set out in the Contract, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice.
8.3.	Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.	8.3.	Neither Party shall be entitled to assign all or any part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.
8.4.	Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus.	8.4.	The Supplier shall not be deemed to be associated with the Buyer under the applicable legislation of the Republic of Lithuania.
8.5.	Tiekėjas įsipareigoja laikytis LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbtas viešai ¹) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrina, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys.	8.5.	The Supplier undertakes to comply with the provisions of the Supplier Code of Conduct of LTG Group (publicly available ²) and the principles of conduct set out therein, and to ensure that all third parties engaged by the Supplier comply with them.
8.6.	Visi pranešimai, susiję su Sutartimi, turi būti siunčiami Sutartyje numatytais rekvizitais. Šalys privalo informuoti viena kitą apie jų rekvizitų pasikeitimą. Neinformavimo rizika tenka neinformavusiai Šaliai.	8.6.	All communications in connection with the Contract shall be sent using the details provided for in the Contract. The Parties shall inform each other of any change in their details. The risk of non-communication shall be borne by the Party that failed to inform.
8.7.	Sutartyje esanti, su ja susijusi, o taip pat šios Sutarties vykdymo metu tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija yra konfidenciali. Konfidencialumo pažeidimas laikytinas esminiu Sutarties pažeidimu. Konfidencialumą pažeidusi Šalis sumoka kitai šaliai 20% (maksimalios) Sutarties kainos be PVM dydžio baudą.	8.7.	Information contained in, relating to, and disclosed in connection with the Contract, whether intentionally or inadvertently, during the performance of the Contract, shall be confidential. Breach of confidentiality shall constitute a material breach of the Contract. The Party breaching confidentiality shall pay the other Party a penalty of 20% of the (maximum) price of the Contract, excluding VAT.

¹ AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodeksas: <https://ltg.lt/pirkimai/>

² Supplier Code of Conduct of the Group of Companies of AB „Lietuvos geležinkeliai“: <https://ltg.lt/pirkimai/>

8.8.	Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.	8.8.	The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.
8.9.	<p>Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba. Sutartis yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visus ginčus dėl šios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis per 30 kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; - VPĮ 37 str. 9 d., ir VPĮ 47 str. 9 d. / PĮ 50 str. 9 d. ir VPĮ 47 str. 9 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose); - VPĮ 45 str. 21 d. / PĮ 58 str. 41 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). 	8.9.	<p>The Contract was drawn up in Lithuanian. The Contract shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Contract by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation within 30 calendar days, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by law.</p> <p>national security criteria applicable during the purchase and the performance of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; - Article 37(9) of the Public Procurement Law, Article 47(9) of the Public Procurement Law / Article 50(9) of the Public Procurement Law and Article 47(9) of the Public Procurement Law (for wording of this requirement, see public procurement documents); - Article 45(21) of the PSO/Article 58(41) of the CI (for the wording of the requirement, see public procurement documents).

9. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		9. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
IT vadovas Vlgantas Nikontas	Valdybos narys Wojciech Sobczak	IT Manager Vlgantas Nikontas	Board Member Wojciech Sobczak
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SAŲOKOS

Užsakovas – UAB „LTG Kompetencijų centras“

Tiekėjas– ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas / Bendrovė / Užsakovas sudaro Sutartį.

Paslaugos – ESG integracijų konsultacijos (MSM-SAP)

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. **ESG integracijų konsultacijos (MSM-SAP)** (toliau – **Pirkimo objektas**).

2.2. Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.

2.3. LTG tvarumo politikos tikslų įgyvendinimui reikalinga MS Sustainability Manager platformos ir SAP integracija.

2.4. Pirkimo objektas apima:

Eil. Nr.	Pavadinimas	Kiekis (apimtis)	Laikotarpis
1.	MS Sustainability Manager ir SAP integracijos konsultacijos ir pagalba įgyvendinant integraciją.	1	9 mėn.

Perkamas kiekis:

Nurodyti tikslūs Paslaugų Pirkimo objekto kiekiai (perkamas visas kiekis).

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

3.1. Paslaugos turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai nurodyta Pirkimo dokumentuose.

3.2. Darbo apimtis, reikalavimai konsultacijoms:

3.2.1. LTG komandos konsultavimas, užtikrinantis sklandų MS Sustainability Manager ir SAP, S/4hana integracijos įgyvendinimą.

3.2.2. LTG komandos konsultavimas, užtikrinantis sistemos vystymo procesus:

3.2.2.1. Pagalba su sistemos konfigūracija:

a) Aplinkų konfigūravimas (bandymas, gamyba);

b) Naudotojų vaidmenų, leidimų ir prieigos valdiklių nustatymas;

3.2.2.2. Duomenų konfigūravimas, atvaizdavimas ir importavimas;

3.2.2.3. Skaičiavimo formulių ir rodiklių, kurie bus integruoti į sistemą, konfigūracija, palengvinanti duomenų analizę ir rezultatų palyginimą su užsibrėžtais tikslais;

3.2.2.4. Konfigūracijos perkėlimas iš bandomosios (angl. test environment) aplinkos į gamybos aplinką (angl. production environment);

3.2.2.5. Konsultavimas ir LTG darbuotojų apmokymas, pagalba ir konsultavimas ruošiant bei perkeliant duomenis; asistavimas ruošiantis platformos testavimui bei testavimo eigoje; pagalba identifikuojant ir ištaisant sprendimo klaidas / netobulumus, vartotojo (LTG techninės komandos) apmokymas, asistavimas ir konsultavimas sprendimo perkėlimo bei greito perėjimo į gamybinę aplinką metu. Konsultacinių paslaugų teikimo laikas - Užsakovo darbo laiku: pirmadieniais - penktadieniais, nuo 8:00 val. iki 17:00 val. (GMT +2);

3.2.3. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su Užsakovu, turi organizuoti ir vesti duomenų dokumentavimui skirtas darbo grupes lietuvių arba anglų kalba;

- 3.2.4. Visa projekto metu sukurta dokumentacija galutiniam priėmimui turi būti parengta anglų arba lietuvių kalba;
- 3.2.5. Tiekėjas projekto metu turi pasiūlyti ir užtikrinti aplinką, kurioje būtų organizuojamas darbas arba tvarkyti darbų atlikimą ir dokumentuoti jį kita šalių sutarta sistema.

4. KARTU SU PASIŪLYMU PATEIKIAMİ DOKUMENTAI

- 4.1. Dokumentai, įrodantys atitiktį taikomiems **žaliesiems kriterijams** kaip nustatyta TS priede Nr. 1
- 4.2. Dokumentai, įrodantys atitiktį **NFR (nefunkciniams) reikalavimams** informacijos saugai ir BDAR kaip nustatyta TS priede Nr. 2, NFR-101 punkte nurodytuose reikalavimuose.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMİ DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai	Teikimo momentas
5.1.	Sąskaita-faktūra	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba; teikiama trimis etapais.	Mokėjimai skirstomi į tris dalis (po 1/3 Sutarties vertės). 1-as mokėjimas 2026 m. balandžio mėnesį; 2-as mokėjimas 2026 m. rugsėjo mėnesį; 3-ias mokėjimas sutarties gale.

PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

6. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

- 6.1. Paslaugų teikimo vieta - Nuotoliniu būdu.
- 6.2. Visos Paslaugos turi būti pradėtos vykdyti ne vėliau kaip per 5 d.d. (penkias darbo dienas) nuo sutarties pasirašymo dienos.
- 6.3. Užsakymai teikiami El. paštu
- 6.4. Tiekėjas turės Paslaugas teikti Užsakovo darbo laiku (I-V 8:00 – 17:00 val).
- 6.5. Tiekėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu teikti paslaugų, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR viešųjų pirkimų įstatyme / LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

7. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI

- 7.1. Paslaugų trūkumai turi būti pašalinti ne vėliau kaip per 5 d.d. (penkias darbo dienas) nuo Užsakovo pranešimo el. paštu išsiuntimo dienos.
- 7.2. Jei Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo, ar Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo ar Paslaugų ar jų etapo trūkumų šalinimo terminą.

8. PRIEDAI

- Priedas Nr. 1 – Aplinkos apsaugos (žalieji) kriterijai;
- Priedas Nr. 2 – NFR reikalavimai LT-EN.

TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICES

DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. DEFINITIONS

Customer means LTG Kompetenrijų centras UAB.

Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Buyer / Company / Client concludes the Contract.

Services means ESG integration consultations (MSM-SAP).

Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Client on the Subject of the Contract.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. **ESG integration consultations (MSM-SAP)** (hereinafter referred to as the “**Subject of the Contract**”).

2.2. The Subject of the Contract is not subdivided into lots.

2.3. The implementation of LTG's sustainability policy objectives requires the integration of the MS Sustainability Manager Platform and SAP.

2.4. The Subject of the Contract includes:

Item No	Name	Quantity (volume)	Period
1.	MS Sustainability Manager and SAP integration consultations and integration support.	1	9 months

Quantity purchased:

The exact quantities of the Subject of the Contract for the Services (the whole quantity to be purchased) are specified.

3. REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. The Services must not pose a threat to national security as specified in the Procurement Documents.

3.2. Scope of work, consultation requirements:

3.2.1. Advising the LTG team to ensure the smooth implementation of the MS Sustainability Manager and SAP, S/4hana integration.

3.2.2. Advising the LTG team on system development processes:

3.2.2.1. Assistance with system configuration:

- a) Configuring environments (testing, production);
- b) Setting user roles, permissions and access controls;

3.2.2.2. Configuring, displaying and importing data;

3.2.2.3. Configuring the calculation formulae and indicators that will be integrated into the system, facilitating data analysis and comparison of results against targets;

3.2.2.4. Moving the configuration from the test environment to the production environment;

3.2.2.5. Consulting and training LTG staff, support and guidance in data preparation and migration; assistance in preparing for and during platform testing; assistance in identifying and correcting bugs/ imperfections in the solution, training, support and guidance of the user (LTG technical team) during the migration of the solution and the rapid transition to production environment.

Consultancy hours: during the Client's working hours: Monday to Friday, from 8:00 to 17:00. (GMT +2);

- 3.2.3. The Supplier shall, in cooperation with the Client, organise and run working groups in English or Lithuanian for the documentation of data;
- 3.2.4. All documentation produced during the project must be in English or Lithuanian for final acceptance;
- 3.2.5. The Supplier shall propose and provide an environment in which the work is organised or managed and documented in another system agreed by the parties during the project.

4. DOCUMENTS SUBMITTED TOGETHER WITH THE TENDER

- 4.1. Documents demonstrating compliance with the applicable **green criteria** as set out in Annex 1 to the Technical Specification (TS).
- 4.2. Documents demonstrating compliance with the **NFRs (non-functional requirements)** for information security and the GDPR, as set out in the requirements in Annex 2 to the TS, paragraph NFR-101.

5. DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

Item No	Name	Content and format requirements	Moment of submission
5.1.	Invoice	Submitted electronically, in Lithuanian or English, in three steps.	Payments are divided into three instalments (1/3 of the Contract value each): Payment 1 in April 2026; Payment 2 in September 2026; Payment 3 at the end of the Contract.

FULFILMENT OF OBLIGATIONS

6. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES

- 6.1. The place of service provision: Remotely.
- 6.2. All Services shall commence no later than within 5 (five) working days from the date of signature of the Contract.
- 6.3. Orders are placed by e-mail.
- 6.4. The Supplier will be required to provide the Services during the Client's working hours (I-V 8:00-17:00).
- 6.5. The Supplier shall not be entitled to provide services during the performance of the Contract which do not comply with the requirements of the Procurement Documents and/or the provision of which is restricted due to international sanctions (within the meaning of the Republic of Lithuania Law on International Sanctions) and/or due to their threat to the national security, as defined in the Procurement Documents and in the Republic of Lithuania Law on Public Procurement/ the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities in the Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sectors.

7. PROCEDURE AND DEADLINES FOR RECTIFYING DEFECTS

- 7.1. Any deficiencies in the Services shall be remedied within 5 (five) working days of the date of the Client's e-mail notification.
- 7.2. If the last day of the period for the provision of the Services or a phase thereof (if applicable) or for the rectification of defects in the Services or a phase thereof (if applicable) falls on a day which is not a working day or an official holiday, then the end of the period shall be deemed to be the next working

day. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) shall be counted towards the time limit for the provision of the Services or a phase thereof (as applicable) or the rectification of defects in the Services or a phase thereof.

8. ANNEXES

Annex 1. Environmental (green) criteria.

Annex 2. Non-functional requirements (NFRs) LT-EN.

ENVIRONMENTAL (GREEN) CRITERIA

Item No.	Requirement and supporting documents
1.	The service being procured is intangible (intellectual) or otherwise, not related to the creation of a tangible object, and is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution or generate waste, and therefore does not impose any additional environmental requirements on the object being procured.

Eil. Nr.	Reikalavimas ir įrodantys dokumentai
1.	Perkama nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, todėl papildomi aplinkosauginiai reikalavimai perkamam objektui nėra nustatomi.

NFR reikalavimai informacijos saugai ir BDAR / NFR requirements for information security and GDPR				
#	Reikalavimo tipas / Requirement category	Reikalavimas	Taikymo sritis	Requirement
NFR-101	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas paslaugų teikimo metu privalo užtikrinti, kad jis, jo tiekiamą įrangą ir jo pasitelkiami kiti ūkio subjektai (ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi kvalifikacijai pagrįsti, subtiekiejai ir kita) atitinka Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018-08-13 nutarimu Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ patvirtintame Kibernetinio saugumo reikalavimų apraše (toliau – Aprašas) esminiams kibernetinio saugumo subjektams nustatytus kibernetinio saugumo reikalavimus. Perkancijai organizacijai paprašius, per abiejų šalių suderintą terminą, Tiekėjas privalo pateikti paaiškinimus ir (ar) kitus įrodymus (pvz., sertifikatus ir (ar) politikas, ir (ar) procesų aprašus, ir (ar) išorinio audito išvadas), kurie patvirtintų, kad Tiekėjas užtikrins atitiktį Aprašo reikalavimams.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	During the provision of services, the Supplier must ensure that the Supplier, the equipment the Supplier supplies, and other economic entities the Supplier uses (economic entities whose capacities are relied upon for qualification purposes, subcontractors, etc.) comply with the cybersecurity requirements for essential cyber security subjects set out in the Cyber Security Requirements Description (hereinafter referred to as the Description) approved by Resolution No. 818 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 August 2018 "On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania". At the request of the Customer, within a period agreed by both parties, the Supplier must provide explanations and/or other evidence (e.g., certificates and/or policies, and/or process descriptions, and/or external audit conclusions) confirming that the Supplier will ensure compliance with the requirements of the Description.
NFR-104	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas turi užtikrinti galimybę Pirkėjui ar jo įgaliotam partneriui ne rečiau kaip vieną kartą per metus arba įvykus dideliame (pagal Kibernetinio saugumo įstatymo nuostatas) kibernetiniame incidentui atlikti Sistemos palaikymo ir vystymo veiklos auditą ar patikrą, siekiant įvertinti taikomas Pirkėjo duomenų saugos užtikrinimo organizacines bei technines priemones.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	The Supplier shall make it possible for the Customer or its authorized parties to perform own audit/verification of the System development and support arrangements at least once per calendar year or in the event of a major cyber incident (in accordance with the provisions of the Cybersecurity Law) in order to evaluate the organizational and technical measures of protection of Customer Data.
NFR-112	Saugos valdymas/ Security governance	Jei paslaugų teikimo metu Tiekėjui reikalinga gauti Pirkėjo neskelbtinos informacijos (vidinės informacijos, konfidencialios informacijos ar komercinių (gamybinių) paslapčių) turi būti pasirašomas informacijos perdavimo susitarimas. Šiame susitarime turi būti nurodyta: - perduotina informacija ir jos konfidencialumo lygis; - informacijos gavėjai; - informacijos perdavimo būdas; - techniniai ir organizaciniai informacijos saugumo reikalavimai, kuriuos turi užtikrinti Tiekėjas, apsaugodamas neskelbtiną Pirkėjo informaciją.	Taikoma visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	If, during the provision of services, the Supplier needs to obtain the Buyer's non-public information (internal information, confidential information or commercial (trade secrets), an information transfer agreement must be signed. This agreement must specify: - the information to be transferred and its confidentiality level; - the recipients of the information; - the method of information transfer; - technical and organizational information security requirements that the Supplier must ensure when protecting the Buyer's non-public information.
NFR-113	Saugos valdymas/ Security governance Incidentai / saugumo pažeidimai (BDAR 28 str. 3 d. f p., BDAR 33 str. 2 d., NIS 2 23 str.) / Incidents / data breach (Art. 28(3)(f) of the GDPR, Art. 33(2) of the GDPR, Art. 23 of the NIS 2)	Pirkėjas turi būti nedelsiant informuojamas apie Sistemos informacijos ir kibernetinės saugos įvykius ir incidentus ar asmenų duomenų saugumo pažeidimus, jų įtaką Pirkėjo informacijos ir duomenų saugumui bei jų valdymo būklę. Per 24 valandas LTG skaitmeninio saugumo komandai arba kompetentingai institucijai turėtų būti perduotas išankstinis įspėjimas ir keletas pirmųjų prielaidų apie incidento pobūdį. Po 72 valandų turi būti perduota išsami pranešimo ataskaita, kurioje pateikiamas incidento įvertinimas, sunkumas ir poveikis bei kompromitavimo rodikliai. Po 1 mėnesio turi būti pateikta galutinė ataskaita. Pirkėjas turi turėti galimybę susisiekti su saugos įvykius ir incidentus valdančiais asmenimis, kad įsitikintų valdymo proceso efektyvumu.	Taikoma visoms Sistemoms / Applicable to all Systems	Buyer shall be notified immediately about System's information and cyber security events and incidents or personal data breach, as well as their implication on Buyer's information and data protection and remediation status. Within 24 hours, an early warning should be communicated, as well as some first presumptions regarding the kind of incident to the LTG digital security team or competent authority. After 72 hours, a full notification report must be communicated, containing the assessment of the incident, severity and impact and indicators of compromise. After 1 month, a final report must be communicated. Buyer shall have possibility to liaise with security event and incident management personnel to get assurance about the remediation process efficiency.
NFR-118	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad nurodyti reikalavimai būtų taikomi jo partneriams, subrangovams, Sistemos gamintojams ir (arba) kitoms šalims, dalyvaujantiems Sistemos kūrimo, vystymo ir palaikymo veikloje.	Taikoma tiekėjams, kurie sutarties vykdymui pasitelkia partnerius, subrangovus ir (arba) kitas šalis / Applicable to Suppliers that use partners, subcontractors and/or other parties to perform the contract	The Supplier shall ensure that requirements are applied to its partners, subcontractors, System developers and/or other Parties involved in production, support and development of the System.

Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person)	[REDACTED]
Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No. or similar)	[REDACTED]
VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group	VAT ID: PL5242646576
A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group)	
Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	[REDACTED]
Name, surname, duties of the supplier's person authorized to sign the contract	Wojciech Sobczak, Board member
Name, surname, phone number, e-mail of the supplier's person responsible for participating in the procurement	[REDACTED]

2. INFORMATION ON SUB-SUPPLIERS TO BE USED OR RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES³

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

No.	Name sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ⁴	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ⁵ . In the absence of a controlling person, the justification shall be provided here.	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	Percentage or amount of contractual obligations transferred to the subcontractor from the tender price
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					

We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.

Together with the Tender the Supplier must disclose Quasi-subcontractors (a natural person) and Economic Entities on whose capacities it relies in order to fulfil the qualification requirements laid down in the Procurement documents (hereinafter: 'Economic Entities'). If the Supplier does not indicate in the Tender that it relies on the capacities of other Economic Entities, in accordance with Article 49 of the PPL / Article 62 of the PL (the Invitation of the Procurement conditions indicates which Law is followed) it shall be considered that the Supplier itself fulfils the qualification requirements laid down in the Procurement documents.

2.2. TENDER PRICE

The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.

ESG integracijų konsultacijos (MSM-SAP)/ ESG integration consultations (MSM-SAP)

³ To fill in, if Sub-suppliers are used or the capacities of other Economic Entities are relied.

⁴ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

⁵ See footnotes 1 and 2.

Tender price EUR (excl. VAT)⁶	15 000	(insert amount in figures)
VAT* (insert percentage)	Reversa charge	(insert amount in figures)
Tender price EUR, incl. VAT⁷	15 000	(insert amount in figures)

* if the “VAT” field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment⁸:

3. OTHER INFORMATION

- 1) By submitting this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
- 2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. I agree to accept all the terms and conditions set out in the procurement documents.
- 3) I confirm that I (the Supplier), all the members of the group (if you participate as a group of suppliers) and the economic entities whose capacities I rely on (if any), we do not have the ground for exclusion set out in Article 46(2¹) of the Law on Public Procurement and in the procurement documents.**
- 4) The tender is valid for the period specified in the procurement documents.
- 5) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.
- 6) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and

⁶ The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

⁷ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

⁸ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

7) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.

4. ANNEXES

Annex No. 1 – Tender Price. Information about the Proposed Services.



Pasiūlymo formos priedas Nr. 1. Pasiūlymo kaina ir informacija apie siūlomas paslaugas
Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Services

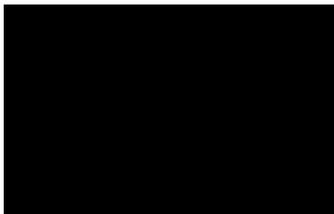
					Pildo tiekėjas / To be completed by the Supplier		
Eil. Nr.	SAP Nr. [3]	Paslaugų pavadinimas	Kiekis	Mato vnt.	1 mato vieneto kainis, EUR be PVM	Kaina Eur, be PVM	Šalis, iš kurios bus teikiama paslauga
Serial No.	SAP No. [3]	Name of services	Quantity	Unit of measurement	Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	Country from which the service will be provided
1.		MS Sustainability Manager ir SAP integracijos konsultacijos ir pagalba įgyvendinant integraciją	1	vnt./pcs	15000	15000	Poland
					Pasiūlymo kaina EUR be PVM[1] Tender price in EUR without VAT[1]		15000
					PVM (pildoma, jei taikoma) VAT (to be completed if applicable)		
					Pasiūlymo kaina EUR su PVM[2] Tender price in EUR with VAT[2]		15000

[1] Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui, Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

[2] „Pasiūlymo kaina su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

[3] Stulpelio informacija nurodoma sutarties sudarymo metu

[4] Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti paslaugų visai Sutarties vertei ar bet kokiai jos daliai, Paslaugos bus perkamos pagal poreikį, Tiekėjui bus mokama už faktiškai suteiktas paslaugas.



	<p align="center">Kainos peržiūros procedūra (toliau – procedūra), Sutartyje nustatius fiksuotos kainos</p>	<p align="center">Price review procedure (hereinafter referred to as the procedure), after the fixed price pricing has been established in the Contract</p>
1.1.	<p>Pirmasis kainos be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos. Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena).</p>	<p>The first recalculation of the price excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date of concluding the contract. Periodicity of price recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last Contract price recalculation (the last Contract price recalculation shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the Contract price revision (hereinafter referred to as the agreement)).</p>
1.2.	<p>Sutarties kaina peržiūrima tik tai Sutarties daliai (etapams), kuri nėra išpirkta, t. y. tiems Sutartyje nurodytiems etapams, kurie nėra priimti aktu ir apmokėti. Jei etapo kaina nurodyta procentine išraiška nuo Sutarties kainos, tokiu atveju etapo kaina lygi gautai vertei, padauginus nurodytą procentą ir Sutarties kainą. Vėlesnis kainos perskaičiavimas negali apimti laikotarpio ir etapų, kuriems jau buvo atliktas perskaičiavimas..</p>	<p>The price of the Contract shall be reviewed only for the part (stages) of the Contract that is not redeemed, i.e. for those stages specified in the Contract, which are not accepted by a deed and paid for. If the stage price is expressed as a percentage of the Contract price, in such a case the stage price shall be equal to the value obtained by multiplying the indicated percentage and the Contract price. The subsequent price recalculation may not include the period and stages for which the recalculation has already been carried out.</p>
1.3.	<p>Jeigu Sutarties vykdymas (etapo atlikimas Sutartyje nurodytu terminu) vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, Sutarties vėluojamo atlikti etapo kaina dėl kainų lygio kilimo nėra perskaičiuojama (negali būti didinama), tačiau yra perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinama) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p>	<p>If the performance of the Contract (the performance of the stage in the term specified in the Contract) is delayed due to the fault of the Supplier, the price of the stage of the Contract, which is delayed due to the rise in the price level, shall not be recalculated (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.</p>
1.4.	<p>Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuota kaina be PVM taikoma tai Sutarties daliai (etapams), kuri nebuvo faktiškai priimta pagal aktą ir apmokėta iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti kainą gavimo dienos.</p>	<p>After the Parties conclude an agreement, the recalculated price excl. VAT shall apply to that part of the Contract (stages) that was not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the request of the Party to the other Party to review the price.</p>
1.5.	<p>Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p>	<p>When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency or another institution.</p>
1.6.	<p>Sutarties (nepriimtų ir neapmokėtų etapų) kaina be PVM perskaičiuojama procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą:</p>	<p>The price of the Contract (stages not accepted and not paid for) excl. VAT shall be recalculated at the periodicity indicated in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by the</p>

	Vartojimo prekės ir paslaugos (toliau – Indeksas), jeigu yra viena iš sąlygų:	Statistics Lithuania State Data Agency: Consumer Goods and Services (hereinafter referred to as the Index), if one of the following conditions exists:
1.6.1.	pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties kaina šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuota anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties kainos perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM yra perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių Prekių kainą be PVM ¹ . Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.	the coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract price has been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract price has already been carried out), then until the date of receipt of the request to review the price of the Contract, the price of the Goods not actually delivered without VAT is recalculated to the price of these Goods without VAT ² provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.
1.6.2.	arba pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;	or the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order;
1.7.	Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties kainos peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D ; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas ($K > 1,05$)) arba pridedama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95	The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D ; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change

¹ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir K_D , apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 ($K = 113,10/110,10 = 1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių faktiškai nepateiktų Prekių kainą be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM po peržiūros bus lygi Tiekėjo teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepateiktų Prekių kainai be PVM).

² For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and K_D , we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (K_D) is applied to the recalculation of the Contract price until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 ($K = 113.10/110.10 = 1.0272$) (K) we get the result – 1.0272 ($K = 113.10/110.10 = 1.0272$), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the price of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the price of these Goods not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier. (i.e. the price without VAT of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract price after the review will be equal to the price without VAT of the Goods not actually delivered provided in the proposal of the Supplier).

<p>(Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų etapų kainos be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules:</p> $K = (IPb / IPr)$ <p>Kur:</p> <p>K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu;</p> <p>IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);</p> <p>IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas) peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:</p> $K_D = K - 0,05$ <p>Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėjama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M:</p> $K_M = K + 0,05$ <p>Kur:</p>	<p>coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If (K)>1.05 or (K)<0.95, after performing the calculations in the order specified in the procedure below, then the prices of the actually not accepted and unpaid stages excl. VAT shall be recalculated, which shall be multiplied by the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas:</p> $K = (IPb / IPr)$ <p>Where:</p> <p>K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places;</p> <p>IPr – the Index value published at the beginning of the period, i.e. Index specified in the month of the end of the deadline for submission of tenders/final tenders (applicable in all cases of recalculation, when recalculating for the first and subsequent times);</p> <p>IPb – the Index value published at the end of the period, i.e. the Index published on the date of receipt of the written request of the Party to the Contract (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract price.</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated:</p> $K_D = K - 0.05$ <p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated:</p> $K_M = K + 0.05$ <p>Where:</p>
--	--

	K_D ; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.	K_D ; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.
1.8.	Dėl perskaičiuotos Sutarties kainos (etapų kainų) be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D , K_M), perskaičiuotos kainos, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.	The Parties shall enter into a written agreement on the recalculated Contract price (stage prices) excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D , K_M), recalculated prices, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.
1.9.	Šalis, siekianti kainos peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų etapų sąrašą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.	A Party seeking a price review must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of stages not transferred and not paid for, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the Buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.
1.10.	Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.	By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.
1.11.	Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties kainos peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.	For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the price of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.